

**METODICKÉ VYSVĚTLIVKY**  
**METHODOLOGICAL NOTES**  
**UWAGI METODYCZNE**

1. Data v publikaci jsou uvedena podle hranic Euroregionu k 31. 12. 2004.

*Data in the publication are presented according to administrative borders within the Euroregion division as of 31 XII 2004.*

Dane zamieszczone w publikacji podano według granic administracyjnych Euroregionu obowiązujących w dniu 31 XII 2004 r.
2. **NUTS** (*La Nomenclature des Unités Territoriales Statistiques*) – systém jednotné struktury územních jednotek.

*NUTS – Nomenclature of Territorial Units for Statistics obligatory in countries of the EU; NTS – Nomenclature of Territorial Units for Statistics obligatory in Poland compiled on the basis of the NUTS.*

**NUTS** – Nomenklatura Jednostek Terytorialnych do Celów Statystycznych obowiązująca w krajích UE; **NTS** – Nomenklatura Jednostek Terytorialnych do Celów Statystycznych obowiązująca w Polsce, opracowana na podstawie NUTS.
3. **Index stáří** – podíl obyvatel ve věku 60 a více let na obyvatelstvo ve věku 0-14 let.

*The population ageing rate is calculated as the share of population aged 60 and more in the population aged 0 – 14.*

**Wskaźnik starzenia ludności** obliczono jako udział ludności w wieku 60 lat i więcej w liczbie ludności w wieku 0 – 14 lat.
4. **Ekonomicky aktivní** – jsou zahrnuty všechny osoby, které při sčítání osob uvedly, že patří mezi zaměstnané osoby, zaměstnavatele, samostatně činné, pracující důchodce, pracující studenty a učně, ženy na mateřské dovolené v trvání 28 resp. 37 týdnů, osoby v základní, náhradní nebo civilní vojenské službě, ve vazbě a výkonu trestu nebo osoby nezaměstnané. **Nezaměstnaní** – všechny osoby 15leté a starší, které byly v rozhodný okamžik sčítání bez práce, hledaly aktivně práci a byly připraveny k nástupu do práce.

*Among Economically active persons are included all persons who stated in the census questionnaire persons that they belong to employees, employers, self-employed, working pensioners, working students and apprentices, women on maternity leave 28 or 37 weeks, temporary members of the armed forces, alternative military service or community service, in custody and imprisoned or unemployed. Unemployed are all persons aged over 15 who were in the decisive moment without work, were actively seeking for work and were prepares to start work.*

Do **aktywnych zawodowo** zaliczono osoby pracujące i bezrobotne. **Pracujący** obejmują: osoby w wieku 15 lat i więcej, które w czasie NSP 2002 wykonywały pracę przynoszącą dochód albo pomagały w prowadzeniu rodzinnego gospodarstwa rolnego lub rodzinnej działalności gospodarczej; oraz osoby, które nie wykonywały pracy (np. z powodu choroby, urlopu), ale formalnie ją miały. Za **bezrobotne** uznano osoby, które podczas spisu nie były osobami pracującymi, aktywnie poszukiwały pracy i były gotowe podjąć pracę.
5. **Ekonomicky neaktivní** – nepracující důchodci, ostatní nepracující osoby s vlastním zdrojem obživy, nepracující žáci, studenti a učni, osoby v domácnosti, děti předškolního věku a ostatní závislé osoby.

*Economically not active persons are not working pensioners, not working persons-others with own means of support, not working pupils, students and apprentices, homemakers, pre-school children and other dependent persons.*

**Bierni zawodowo** – zaliczono tu osoby, które nie zostały zakwalifikowane jako pracujące lub bezrobotne.
6. **Míra ekonomické aktivity** – počet ekonomicky aktivních celkem k obyvatelstvu ve věku 15 a více let.

*The activity rate is calculated as the share of economically active persons in the total population (aged 15 and more) and in a given group.*

**Współczynnik aktywności zawodowej** obliczono jako udział aktywnych zawodowo w liczbie ludności (w wieku 15 lat i więcej) ogółem oraz danej grupy.

7. **Ukazatel zaměstnanosti** – počet pracujících (zaměstnaných) celkem k obyvatelstvu 15 a více let.  
*The employment rate is calculated as the share of employed persons in the total population (aged 15 and more) and in a given group.*  
**Wskaźnik zatrudnienia** obliczono jako udział pracujących w liczbie ludności (w wieku 15 lat i więcej) ogółem oraz danej grupy.
8. **Nezaměstnanost – neumístění uchazeči o zaměstnání** jsou občané trvale bydlící v příslušné oblasti, kteří nejsou v pracovním nebo obdobném vztahu k zaměstnavateli, ani nevykonávají samostatnou výdělečnou činnost, a kteří požádali úřad práce o zprostředkování vhodného zaměstnání.  
*Unemployed job applicants are citizens staying permanently in respective areas, who have no formal job or similar attachment to any employer, are not gainfully self-employed, and have asked an employment agency to find a job for them.*  
**Bezrobotny** – osoba nie zatrudniona i nie wykonująca innej pracy zarobkowej, zdolna i gotowa do podjęcia zatrudnienia w pełnym wymiarze czasu pracy, nie ucząca się w szkole w systemie dziennym, zarejestrowana we właściwym dla miejsca zameldowania (stałego lub czasowego) powiatowym urzędzie pracy.
9. **Hospodařící domácnost** – tvoří společně bydlící osoby, které společně hospodaří, tj. hradí hlavní výdaje domácnosti, jako je strava, náklady na bydlení aj. Společné hospodaření uváděly i děti, které do příslušné domácnosti patřily, i když samy na výdaje domácnosti nepřispívaly. Podnájemníci a jejich rodiny tvoří vždy samostatnou hospodařící domácnost. Hospodařící domácnost může být tvořena jednou nebo více cenzovými domácnostmi.  
*The household is understood as a group of related or unrelated persons, living together and earning their living collectively. Persons, who maintain themselves individually, constitute one-person household.*  
Przez **gospodarstwo domowe** rozumie się zespół osób spokrewnionych i niespokrewnionych mieszkających razem i utrzymujących się wspólnie. Osoby utrzymujące się samodzielnie tworzą jednoosobowe gospodarstwo domowe.
10. **Trvale obydlený byt** – je byt, ve kterém má alespoň jedna osoba trvalý nebo dlouhodobý pobyt.  
*Permanently inhabited dwelling is regarded as such, in which one or more people were surveyed and at least one of these people was acknowledged to be a permanent inhabitant.*  
Za **mieszkanie zamieszkałe stale** uznano takie, w którym spisano jedną lub więcej osób i co najmniej jedną z tych osób uznano za faktycznie stale zamieszkałą.
11. **RES (registr ekonomických subjektů)** – jsou zde evidovány ekonomické subjekty, tj. právnické osoby, organizační složky státu a dále fyzické osoby, které mají postavení podnikatele. Obchodní společnosti zahrnují veřejné obchodní společnosti, společnosti s ručením omezeným, komanditní společnosti a akciové společnosti.  
*The term entities of the national economy is understood as legal entities, i.e.: legal persons, organizational entities without legal personality as well as natural persons conducting economic activity recorded in the REGON register.*  
Przez **podmioty gospodarki narodowej** rozumie się jednostki prawne, tj.: osoby prawne, jednostki organizacyjne niemające osobowości prawnej oraz osoby fizyczne prowadzące działalność gospodarczą zarejestrowane w rejestrze REGON.
12. **OKEČ** – Odvětvová klasifikace ekonomických činností.  
**CZ – NACE Industrial Classification of Economic Activities**  
**PKD** – Polska Klasyfikacja Działalności
13. **Průmysl (C+D+E)**  
**C** Těžba nerostných surovin (těžba energetických surovin, těžba ostatních nerostných surovin)  
**D** Zpracovatelský průmysl  
**E** Výroba a rozvod elektřiny, plynu a vody  
**Industry (C+D+E)**  
**C** Mining and quarrying (mining and quarrying of energy producing materials, mining and quarrying, except of energy producing materials).

*D Manufacturing (manufacture of food products, beverages and tobacco, manufactures of textiles, of wearing apparel, manufactures of wood and products of wood and cork, except furniture, manufacture of articles of straw and plaiting materials, manufacture of pulp, paper and paper products, publishing, printing and reproduction of recorded media, manufacture of coke, refined petroleum products and nuclear fuel, manufacture of chemicals and chemical products, manufacture of rubber and plastic products, manufacture of other non-metallic mineral products, manufacture of basic metals, manufacture of fabricated metal products, except machinery and equipment, manufacture of machinery and equipment n.e.c., manufacture of office machinery and computers, manufacture of electrical machinery and apparatus n.e.c., manufacture of radio, television and communication equipmen and apparatus, manufacture of medical, precision and optical instruments, watches and clocks, manufacture of motor vehicles, trailers and semi-trailers, manufacture of other transport equipment, manufacture of furniture, manufacturing n.e.c.*

*E Electricity, gas and water supply*

**Przemysł (C+D+E)**

C Górnictwo

D Przetwórstwo przemysłowe

E Wytwarzanie i zaopatrywanie w energię elektryczną, gaz, wodę

**14. F Stavebnictví**

*F Construction*

**F Budownictwo**

**15. G Obchod** (obchod, opravy motorových vozidel a výrobků pro osobní potřebu a převážně pro domácnost).

*G Wholesale and retail trade, repair of motor vehicles, motorcycles and personal and household goods.*

**G Handel i naprawy**

**16. Fyzická osoba** – (zapsaná či nezapsaná do obchodního rejstříku), podnikající dle živnostenského zákona

*Natural persons, whether or not incorporated , in business in compliance with.*

101 – Unincorporated natural person-tradesman

102 – Incorporated natural person-tradesman

421 – Non-resident

**Osoba fizyczna** prowadząca działalność gospodarczą, osoba której działalność jest wpisana do ewidencji działalności gospodarczej i inna osoba prowadząca działalność na własny rachunek w celu osiągnięcia zysku.

**17. Družstva** (právní forma 205)

*Cooperatives (cooperatives proper – legal form 205)*

**Spółdzielnie** (forma prawna 205)

**18. Státní podnik** (právní forma 301)

*State-owned financial institution (legal form 301)*

**Przedsiębiorstwa państwowe** (forma prawna 301)

**19. Obchodní společnosti** – zahrnují veřejné obchodní společnosti, společnosti s ručením omezeným, komanditní společnosti a akciové společnosti.

*Business companies and patnerships include general commercial partnerships, limited liability companies, limites partnerships and joint-stock companies.*

**Spółki handlowe** – obejmują spółki jawne, komandytowe, partnerskie, komandytowo – akcyjne, akcyjne oraz spółki z ograniczoną odpowiedzialnością.

**20. V polské části jsou přepočítané údaje na 1 000 nebo na 10 000 obyvatel** u stavu ke konci roku (např. počet lůžek, subjekty RES), počítané ze stavu obyvatel k 31. 12., a data týkající se jevu během roku např. pohybu obyvatelstva – jsou počítané ze stavu k 30. 6. **V české části** jsou údaje **přepočítané na 1 000 nebo 10 000 obyvatel** vypočítané vždy ze středního stavu obyvatel tj. k 1. 7.

*When computing per 1 000 and 10 000 population in Polish part as of the end of a year (e.g. the number beds entities of the national economy), the population as of 31 XII was adopted, whereas data describing the magnitude of a phenomenon within a year (e.g. vital statistics) – as of 30 VI. When computing per 1 000 and 10 000 population in Czech part are used Mid-year population (i.e. population at 1 July of the reference year).*

**W części polskiej przy przeliczaniu na 1 000 i na 10 000 ludności** danych według stanu w końcu roku (np. liczba łóżek, podmiotów gospodarki narodowej), przyjęto liczbę ludności według stanu w dniu 31 XII, a przy przeliczaniu danych charakteryzujących wielkość zjawiska w ciągu roku (np. ruch naturalny ludności) – według stanu w dniu 30 VI. **W części czeskiej przy przeliczaniu na 1 000 i na 10 000 ludności** danych bierzemy zawsze stan w dniu 1. VII.

#### **Značky v tabulkách:**

(-) nulový údaj

(0) nenulový údaj, jehož velikost je menší než polovina jednotky v tabulce

(x) číselný údaj není logický možný

(.) údaj není znám

(ID) nahrazuje individuální údaj, který nelze zveřejnit

Výpočty v tabulkách jsou prováděny z nezaokrouhlených údajů.

#### **Symbols in the tables**

*The symbol of dash (-) in place of a figure indicates that the phenomenon did not occur.*

*The symbol of (0) used in table designates figures smaller than a half of the unit of measure chosen.*

*The symbol of horizontal small cross (x) shows that the figure is not applicable.*

*The symbol of dot (.) shows that the figure is not available or cannot be relied on.*

*The abbreviation (ID) used in the tables stands for individual data, which are protected and cannot be released.*

*The calculations in the tables are performed using unrounded figures (including the sums).*

#### **Objaśnienia znaków umownych**

Kreska (-) zjawisko nie wystąpiło.

Zero (0) zjawisko istniało w wielkości mniejszej od 0,5.

Znak x wypełnienie pozycji jest niemożliwe lub niecelowe.

Kropka (.) zupełny brak informacji albo brak informacji wiarygodnych.

Oznaczenie ID – dane nie mogą być opublikowane ze względu na konieczność zachowania tajemnicy statystycznej w rozumieniu ustawy o statystyce publicznej.

Ze względu na elektroniczną technikę przetwarzania danych, w niektórych przypadkach sumy składników mogą się różnić od podanych wielkości "ogółem".

**„Z toho“= „Of which“= „W tym“**